



Los Ganados

AlAnaam

الْأَنْعَام

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alabado sea Allah que creó los cielos y la Tierra, y originó las tinieblas y la luz. Sin embargo los incrédulos asocian copartícipes a su Señor.

1. All praises be to Allah, who created the heavens and the earth, and made the darkness and the light. Then those who disbelieve, to their Lord, they ascribe (others) to be equals.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ
الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ۗ ثُمَّ الَّذِينَ
كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١﴾

2. Él es Quien os creó de barro y luego decretó un término de vida; y hay un término [también] que Él ha fijado [para la Resurrección], sin embargo dudáis.

2. He it is who has created you from clay, then He has decreed a term (of life). And a term determined (for Resurrection) is with Him, then you are in doubt.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ
ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلًا ۗ وَأَجَلٌ
مُّسَمًّى عِنْدَهُ ۗ ثُمَّ أَنْتُمْ
تَمْتَرُونَ ﴿٢﴾

3. Y Él es adorado en los cielos y en la Tierra. Sabe lo que ocultáis y lo que manifestáis, y sabe lo que hacéis.

3. And He is Allah in the heavens and in the earth. He knows what you conceal and what you reveal, and He knows what you earn.

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي
الْأَرْضِ ۗ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ
وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ﴿٣﴾

4. Cada vez que les llega un signo de su Señor [a los idólatras] se niegan a creer en él.

4. And never came to them a sign of the signs of their Lord except they turned away from it.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِّنْ آيَةٍ مِّنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤﴾

5. Por cierto que desmintieron la Verdad [el Corán] cuando les llegó, pero ya verán las consecuencias de haberse burlado.

5. Indeed, they denied the truth when it came to them. So there will soon come to them the news of that which they used to mock at.

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ ۗ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٥﴾

6. ¿Acaso no ven cuántas generaciones anteriores a ellos hicimos sucumbir? Les concedimos más poder en la Tierra que a vosotros, les enviamos abundantes lluvias e hicimos que los ríos corrieran cerca de sus viviendas. Pero a pesar de todo, les exterminamos [como castigo] por sus pecados, e hicimos surgir después de ellos nuevas generaciones.

6. Have they not seen how many a generation We have destroyed before them, whom We had established on the earth, such as We have not established you. And We showered abundant rains on them from the sky, and We made the rivers flow beneath them, then We destroyed them for their sins, and brought forth after them a generation of others.

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنْ قَرْنٍ مَّكَّانَهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ نُمَكِّنْ لَهُمْ وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٦﴾

7. Y aunque te hubiéramos enviado un libro escrito en un pergamino y hubieran

7. And even if We had sent down to you (Muhammad) a written book on

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَاسٍ فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ

podido palparlo con sus manos, los incrédulos habrían dicho: Esto no es más que una magia evidente.

parchment, so that they could touch it with their hands, those who disbelieve would have said: "This is nothing but obvious magic."

لَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا
إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾

8. Y [también] dijeron: ¿Por qué no se envía un Ángel con él [el Mensajero]? Pero si hubiésemos enviado a un Ángel se habría decretado acabar con ellos y no hubieran sido tolerados.

8. And they say: "Why has not an angel been sent down to him." And if We had sent down an angel, the matter would surely have been judged, then no respite would be granted to them.

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ
وَلَوْ أَنْزَلْنَا مَلَكًا لَقُضِيَ الْأَمْرُ
ثُمَّ لَا يُنظَرُونَ ﴿٨﴾

9. Si hubiéramos enviado [en lugar de un hombre] a un Ángel, le habríamos dado apariencia humana y hubiéramos hecho que lo confundiesen.

9. And if We had made him an angel, We would have made him (appear as) a man, and We would have covered them with (confusion), that in which they cover themselves.

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَجَعَلْنَاهُ
رَجُلًا وَلَلَبَسْنَا عَلَيْهِم مَّا
يَلْبَسُونَ ﴿٩﴾

10. Por cierto que [también] se burlaron de otros Mensajeros anteriores a ti, pero el castigo les azotó por ello.

10. And indeed, messengers were ridiculed before you, then those who mocked at them were surrounded by that which they used to ridicule.

وَلَقَدْ اسْتَهْزَىٰ بُرْسُلٍ مِّنْ
قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ
سَخِرُوا مِنْهُمْ مَّا كَانُوا
بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾

11. Diles [¡Oh, Muhammad!]:
Transitad por la Tierra y observad cuál fue el destino de los incrédulos que desmintieron.

11. Say (O Muhammad): "Travel in the land, then see how was the end of those who denied."

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ
انظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

12. Pregúntales [a los idólatras]: ¿A quién pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra? Di: Pertenece a Allah. Él ha decretado que Su misericordia esté por encima de Su ira, y os reunirá el Día indubitable de la Resurrección. Pero quienes están perdidos [en esta vida] no creerán.

12. Say: (O Muhammad): "To whom belongs whatsoever is in the heavens and the earth." Say: "To Allah." He has decreed upon Himself mercy. He will surely assemble you on the Day of Resurrection, there is no doubt about which. Those who have lost their souls are the ones who do not believe.

قُلْ لِمَنْ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ كَتَبَ عَلَيَّ
نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ لِيَجْمَعَنَّكُمْ
إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ
فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

13. A Él pertenecen las criaturas que transitan en la noche y en el día, y Él es Omnioyente, Omnisciente.

13. And to Him belongs whatsoever dwells in the night and the day, and He is the All Hearing, the All Knowing.

﴿١٣﴾ وَ لَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ
وَالنَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

14. Diles: ¿Acaso tomaré como protector a otro en lugar de Allah, [siendo Él] Originador de los cielos y la Tierra, y Quien alimenta sin

14. Say (O Muhammad): "Shall I take as a protector other than Allah, the Creator of the heavens and the earth. And He it is who feeds and is

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَتَّخِذُ وَلِيًّا فَاطِرِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ
يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ إِنِّي

tener necesidad de ser alimentado? Di: Se me ha ordenado ser el primero en someterse a Allah y no contarme entre quienes Le asocian copartícipes.

not fed.” Say: “Indeed, I have been commanded that I should be the first of those who submit themselves, and not be of those who associate others (with Allah).”

أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ
مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٤﴾

15. Di: Temo que si desobedezco a mi Señor me azote el castigo de un día terrible.

15. Say: “Indeed I fear, if I should disobey my Lord, the punishment of a tremendous Day.”

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ
رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

16. Quien sea eximido [del castigo] ese día será porque Allah se apiadó de él; y ése será el triunfo verdadero.

16. He from whom it (punishment) is averted that day, (Allah) has surely been Merciful to him. And that is the manifest success.

مَنْ يُصْرِفْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ
رَحِمَهُ ۚ وَذَلِكَ الْفَوْزُ
الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

17. Si Allah te impone un mal sólo Él podrá apartarlo, y si te agracia con un bien es porque Él tiene poder sobre todas las cosas.

17. And if Allah should touch you with affliction, then none can relieve from it except Him. And if He touches you with good, then He has power over all things.

وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا
كَاشِفَ لَهُ ۖ إِلَّا هُوَ ۗ وَإِنْ
يَمَسُّكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

18. Él tiene total dominio sobre Sus siervos, y Él es Sabio y está informado de lo que hacéis.

18. And He is the Omnipotent over His slaves, and He is the All Wise, the All Knower.

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ ۗ
وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١٨﴾

19. Pregúntales: ¿Quién es el testigo más fehaciente? Di: Es Allah, y es Él testigo entre nosotros. Me ha sido revelado este Corán para advertiros con él, a vosotros y a quienes [también] alcance [el Mensaje]. ¿Acaso daríais testimonio de que existen otras divinidades junto con Allah? Diles: Haced lo que queráis, yo no lo haré. Él es la única divinidad, y soy inocente de lo que vosotros Le asociáis.

19. Say (O Muhammad): "What thing is greatest in testimony. Say: "Allah is witness between me and you. And this Quran has been revealed to me, that I may warn you thereby, and whomsoever it may reach. Do you indeed testify that there are other gods with Allah." Say: "I bear no (such) witness." Say: "He is the only One God. And truly I am free of that which you associate (with Him)."

قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً ۗ
قُلِ اللَّهُ شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۗ
وَأُوْحِيَ إِلَيَّ هَذَا الْقُرْآنُ
لَأُنذِرَكُمْ بِهِ وَمَنْ بَلَغَ ۗ
أَأَنتُمْ لَتَشْهَدُونَ أَنَّ مَعَ
اللَّهِ ءَالِهَةً أُخْرَىٰ ۗ قُلْ لَآ
أَشْهَدُ ۗ قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُهُ
وَاحِدٌ وَإِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا
تُشْرِكُونَ ﴿١٦﴾

20. Aquellos a quienes les dimos el Libro [judíos y cristianos] lo conocen [al Profeta Muhammad] como a sus propios hijos, pero quienes están perdidos no creen.

20. Those to whom We have given the Book, they recognize this (Quran) as they recognize their sons. Those who have lost their own selves are then those who do not believe.

الَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ
يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ
أَبْنَآءَهُمْ ۗ الَّذِينَ خَسِرُوا
أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَآ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

21. ¿Acaso existe alguien más inicuo que quien inventa mentiras acerca de Allah o desmiente Sus preceptos? Por cierto

21. And who does more wrong than he who invents against Allah a lie, or denies His revelations. Indeed, the wrongdoers will not

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى
اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۗ
إِنَّهُ لَآ يَفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢١﴾

que los inicuos no tendrán éxito.

succeed.

22. El día que congreguemos a todos y digamos a quienes asociaron copartícipes a Allah: ¿Dónde están los que creíais eran mis asociados?

22. And on the day when We shall gather them all together, then We shall say to those who associated others (with Allah): “Where are your partners, whom you used to claim.”

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا أَيْنَ شُرَكَائِكُمُ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Entonces no tendrán más excusa que decir: ¡Juramos por Allah, nuestro Señor, que no Le asociábamos nada!

23. Then there will be no excuses for them except that they will say: “By Allah, our Lord, we were not those who associated (with You).”

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبِّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٢٣﴾

24. Mira cómo se desmienten y se desvanece todo aquello que inventaron.

24. See how they will lie against themselves, and lost from them will be what they used to invent.

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَيَّ أَنْفُسِهِمْ^ج وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Hay entre ellos quienes te escuchan [cuando recitas el Corán], pero hemos sellado sus corazones y ensordecido sus oídos para que no lo entiendan. Y aunque vieran toda clase de signos, no creerían en ellos. Y cuando se

25. And among them are those who listen to you, and We have laid over their hearts coverings, lest they should understand it, and in their ears a deafness. And if they were to see every sign, they will not believe in it, to the point that,

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ^ط وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا^ج وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوهَا حَتَّى إِذَا جَاءُوكَ

presentan los incrédulos ante ti para discutirte dicen: Esto no es más que una fábula de nuestros ancestros.

when they come to you, they dispute with you, those who disbelieve say: "This is nothing but tales of the ancients."

مُجَدِّلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

26. Ellos se apartan de él y le prohíben a los demás [seguir al Mensajero], pero sólo se destruyen a sí mismos sin darse cuenta.

26. And they prevent (others) from it, and they (themselves) keep away from it. And they do not destroy except themselves, and they perceive (it) not.

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْعَوْنَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

27. Y si pudieras ver [¡Oh, Muhammad!, lo terrible que será] cuando sean detenidos ante el Fuego y digan: Ojalá fuésemos retornados [a la vida mundanal], entonces no desmentiríamos los signos de nuestro Señor y seríamos creyentes.

27. And if you could see when they shall be made to stand by the Fire, they will say: "Would that we could be sent back, and we would not deny the revelations of our Lord, and we would be among the believers."

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا يَلَيْتَنَا نُرَدُّ وَلَا نُكَذِّبُ بِعَايَتِ رَبِّنَا وَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٧﴾

28. ¡Pero no! Saldrá a la luz lo que antes ocultaban. Y si se les diera la oportunidad de regresar [a la vida mundanal] volverían a [cometer] lo que se les había prohibido [asociarle copartícipes a Allah], por cierto

28. Nay but, it has become manifest to them that which they had been concealing before. And if they were sent back, they would certainly revert to that which they were forbidden from, and indeed they are liars.

بَلْ بَدَا لَهُمْ مَا كَانُوا يُخْفُونَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٢٨﴾

que mienten.

29. Y decían: No hay más vida que ésta y jamás seremos resucitados.

30. Y si pudieras ver [¡Oh, Muhammad!, lo terrible que será] cuando sean llevados ante su Señor y se les diga: ¿Acaso no es esto [la Resurrección y el Juicio Final] verdad?, y ellos respondan: ¡Juramos por nuestro Señor que sí! Entonces se les dirá: Sufrid el castigo por no haber creído.

31. Por cierto que habrán perdido quienes hayan desmentido el encuentro con Allah. Y cuando les sorprenda la hora [de la Resurrección] dirán: ¡Ay de nosotros por lo que no hicimos! Y cargarán con los pecados sobre sus espaldas. ¿No es horrible lo que cargan?

29. And they say: "There is none but our life of the world, and we shall not be raised (again)."

30. And if you could see when they will be made to stand before their Lord. He will say: "Is not this the truth." They will say: "Yes, by our Lord." He will say: "So taste the punishment because you used to disbelieve."

31. They indeed are losers who deny the meeting with Allah, until when the Hour comes upon them suddenly, they will say: "Alas for us, over what we neglected about it." And they will bear their burdens on their backs. Is not evil what they bear.

وَقَالُوا إِنَّ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا
الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ



وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقُفُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ
قَالَ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ
قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا
الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ



قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ
اللَّهِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ
السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا
يَبْخَسِرْتَنَا عَلَىٰ مَا فَرَّطْنَا فِيهَا
وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ
ظُهُورِهِمْ أَلَا سَاءَ مَا يَزِرُونَ



32. Esta vida mundanal no es más que juego y diversión, y la otra vida es mejor para los piadosos. ¿Acaso no razonáis?

32. And the life of this world is nothing but play and amusement. And the abode of the Hereafter is better for those who fear (Allah). Will you not then understand.

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ
وَلَهُمْ^ط وَلَدَارُ^ط الْآخِرَةِ خَيْرٌ
لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ^ط أَفَلَا تَعْقِلُونَ



33. Por cierto que sabemos que te apena lo que dicen [sobre ti]. No es a ti a quien desmienten, sino que lo que los inicuos rechazan son los signos de Allah.

33. Indeed, We know that it grieves you what they say. Though indeed, they do not deny you, but the wrong doers repudiate the revelations of Allah.

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزَنُكَ
الَّذِي يَقُولُونَ^ط فَإِنَّهُمْ لَا
يُكَذِّبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ
بِعَايَةِ اللَّهِ^ط سَجَّحَدُونَ

34. Por cierto que [también] fueron desmentidos otros Mensajeros anteriores a ti, y soportaron con paciencia que les desmintieran y hostigaran hasta llegarles Nuestro auxilio. Las promesas de Allah son inalterables; y por cierto que te hemos relatado las historias de los Mensajeros [como consuelo].

34. And indeed, messengers have been denied before you, so they were patient over that which they were denied, and they were harmed until Our help reached them. And none can alter the words (decrees) of Allah. And surely there has reached you some news about the messengers (before you).

وَلَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِّن
قَبْلِكَ فَصَبَرُوا عَلَىٰ مَا كُذِّبُوا
وَأُودُوا حَتَّىٰ أَتَاهُمْ نَصْرُنَا^ج
وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ^ج
وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ نَبَائِ
الْمُرْسَلِينَ

35. Aunque te resulte muy penoso que se nieguen a creer, por

35. And if their aversion is hard on you, then if you can,

وَإِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ
إِعْرَاضُهُمْ فَإِنْ اسْتَطَعْتَ أَنْ

más que busques a través de un túnel en la tierra o de una escalera en el cielo una prueba para que crean no podrás hacerles creer. Si Allah hubiese querido les habría guiado a todos. No te apenes por los que no creen.

so seek a tunnel into the earth, or a ladder into the sky, so that you may bring them a sign. And if Allah had so willed, He could have gathered them all to the guidance. So be not you among those who are ignorant.

تَبْتَغِي نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ
سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيهِمْ
بِآيَةٍ ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهُدَىٰ فَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٥﴾

36. Sólo responden [a tu llamada] aquellos que escuchan; y a los muertos [de corazón, por su incredulidad] Allah les resucitará y a Él comparecerán.

36. Only they will respond who listen. And the dead whom Allah will raise, then to Him they will be returned.

﴿٣٦﴾ إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ
يَسْمَعُونَ ۖ وَالْمَوْتَىٰ يَبْعَثُهُمُ
اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٣٦﴾

37. Dijeron [los incrédulos de La Meca]: ¿Por qué no se le ha concedido un milagro procedente de su Señor [como los concedidos a Moisés]? Diles [¡Oh, Muhammad!]: Allah es capaz de enviar un milagro [como lo pedís]. Pero la mayoría de ellos no lo saben.

37. And they say: “Why is not a sign sent down to him from his Lord.” Say: “Indeed, Allah is Able upon sending down a sign, but most of them do not know.”

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ
مِّن رَّبِّهِ ۚ قُلْ إِنَّ اللَّهَ
قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يُنْزِلَ آيَةً
وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

38. No hay criatura que camine en la tierra o vuele con sus dos

38. And there is not a creature on the earth, nor a bird flying on

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا

alas que no forme una comunidad igual que vosotros. No hemos omitido nada en el Libro. Éstas [criaturas] también serán congregadas ante su Señor [el Día del Juicio].

its two wings, but they are communities like you. We have not neglected in the Book (of decrees) a thing. Then unto their Lord they shall be gathered.

طَبِيرِ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمَمٌ
أَمْثَالُكُمْ مَا فَرَطْنَا فِي
الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ
رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٢٨﴾

39. Quienes desmienten Nuestras leyes son sordos, mudos, y caminan en las tinieblas [de la incredulidad]. Allah extravía a quien quiere, y conduce por el sendero recto a quien quiere.

39. And those who deny Our revelations are deaf and dumb in darkness. Whomsoever Allah wills, He sends him astray. And whomsoever He wills, He sets him on the straight path.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمُّ
وَبُكْمٌ فِي الظُّلُمَاتِ مَنْ يَشَاءِ
اللَّهُ يُضِلِّهِ وَمَنْ يَشَاءُ يُجْعَلْهُ
عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٩﴾

40. Diles: ¿Qué os parece si os llegara el castigo de Allah u os sorprendiera la Hora [el Día del Juicio], invocaríais a otro que no fuera Allah? Respondedme si sois sinceros.

40. Say: "Have you considered, if there came upon you the punishment of Allah, or there came upon you the Hour, would you call upon other than Allah, if you are truthful.

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ
عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَتَاكُمْ
السَّاعَةُ أَغَيْرَ اللَّهِ تَدْعُونَ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾

41. Pero es Él a Quien invocáis cuando os azota un mal olvidándoos de quienes Le asociáis; y por cierto que Él es Quien, si quiere, puede

41. Nay but, it is Him you call, so He would remove that for which you called unto Him, if He wills, and you forget what you have associated (with

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا
تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ
وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

libreros del mismo.

42. Y por cierto que enviamos [Mensajeros] a naciones anteriores a ti y les castigamos con la miseria y las enfermedades [por haberles desmentido], para que así Nos invocasen.

43. Hubiera sido mejor que Nos hubiesen implorado cuando les llegó Nuestro castigo. Pero sus corazones se endurecieron y Satanás les embelleció lo que hacían.

44. Pero al olvidarse de lo que le ocurrió a quienes les precedieron [la miseria y las enfermedades que les azotaron] les abrimos las puertas de la fortuna, y cuando se contentaron por lo que les había sido concedido les sorprendimos con el castigo, y perdieron toda esperanza [de que les alcanzara

Him).

42. And We did indeed send (messengers) to nations before you, then We seized them with tribulation and adversity, that they might humble themselves.

43. Then why did they not humble themselves when Our torment reached them. But their hearts became hardened, and the devil made fair seeming to them that which they used to do.

44. So when they forgot what they had been reminded of, We opened to them the gates of all things. Until, when they rejoiced in that what they were given, We seized them suddenly, then they were plunged in despair.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَخَذْنَاهُم بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ



فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَٰكِن قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ



فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمُ أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ



nuevamente la misericordia de Allah].

45. Y fue exterminado hasta el último de los inicuos. ¡Alabado sea Allah, Señor del Universo!

46. Diles: ¿Si Allah os privara de la facultad de oír y de ver, y sellara vuestros corazones, qué otra divinidad en vez de Allah os lo podría devolver? Observa cómo les evidenciamos los signos, y aun así los rechazan.

47. Diles: Si el castigo de Allah llegara repentinamente o lo vierais venir, éste sólo azotaría a los inicuos.

48. Y no hemos enviado a los Mensajeros sino para que albricien y adviertan a los hombres. Quienes

45. So the roots of the people who did wrong were cut off. And all the praises be to Allah, the Lord of the worlds.

46. Say: "Have you considered, if Allah should take away your hearing and your sight and seal up your hearts, who is a god other than Allah who could bring them (back) to you." Behold, how We put forth in diverse forms the revelations, yet still they turn away.

47. Say: "Have you considered, if the punishment of Allah should come upon you suddenly or openly, will any be destroyed except wrongdoing people."

48. And We do not send the messengers except as bearers of glad tidings, and warners. So whoever believes and reforms,

فَقُطِعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا^{٤٥} وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَرَكُمْ وَخَتَمَ عَلَى قُلُوبِكُمْ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِهِ^{٤٦} أَنْظِرْ كَيْفَ نَصَرَفُ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ يَصْدِفُونَ

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الظَّالِمُونَ

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مَبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ^{٤٧} فَمَنْ ءَامَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ

crean y se enmienden no temerán ni se entristecerán [el Día del Juicio].

there shall be no fear upon them, neither shall they grieve.

عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾

49. Y a quienes desmientan Nuestros signos les alcanzará el castigo por haberse desviado.

49. And those who deny Our revelations, the punishment will touch them for that they used to disobey.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
يَمَسُّهُمْ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا
يَفْسُقُونَ ﴿٤٩﴾

50. Diles: No os digo que poseo los tesoros de Allah, ni conozco lo oculto, ni tampoco os digo ser un Ángel, sólo sigo lo que se me ha revelado; y di: ¿Acaso pueden equipararse el ciego y el vidente? ¿Es que no reflexionáis?

50. Say (O Muhammad): "I do not say to you that with me are the treasures of Allah, nor that I know the Unseen, nor that I say to you that I am an angel. I do not follow except that which is revealed to me." Say: "Are equal the blind and the seer. Do you not then reflect."

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي
خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ
وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ إِن
أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ قُلْ
هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ
وَالْبَصِيرُ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Y advierte con él [el Corán] a aquellos que temen ser congregados ante su Señor que no tendrán fuera de Él protector ni intercesor alguno; para que así teman a Allah.

51. And warn by this (Quran) those who fear that they will be gathered before their Lord. For them, besides Him, there is no protector, nor an intercessor, that they may fear (Allah).

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ
يُحْشَرُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَيْسَ
لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا
شَفِيعٌ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥١﴾

52. No rechaces a quienes invocan a su

52. And do not send away those who call

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ

Señor por la mañana y por la tarde anhelando Su rostro [y complacencia], porque hacerlo sería injusto. A ti no te corresponde pedirles cuentas de sus obras ni a ellos tampoco pedirte cuenta de las tuyas, como para rechazarles.

upon their Lord in the morning and the evening, seeking His pleasure. Not upon you is of their account in anything, nor is of your account upon them in anything. So were you to send them away, you would then become of the wrongdoers.

رَبَّهُمْ بِالْغَدْوَةِ وَالْعَشِيِّ
يُرِيدُونَ وَجْهَهُ مَا عَلَيْكَ
مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا
مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ
شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ
الظَّالِمِينَ ﴿٥٣﴾

53. Así es como los pusimos a prueba [guiando a los pobres antes que a los ricos], para que dijese: ¿Son éstos a quienes Allah ha agraciado de entre nosotros? Y Allah sabe mejor que nadie quiénes Le agradecen [por haber sido guiados].

53. And thus have We tried some of them with others, that they might say: "Are these the ones upon whom Allah has bestowed favor among us." Is Allah not best Aware of those who are grateful.

وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُمْ
بِبَعْضٍ لِيَقُولُوا أَهَؤُلَاءِ
مَنْ آتَاهُ اللَّهُ مِنْ بَيْنِنَا
أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ
بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٤﴾

54. Cuando se presenten ante ti aquellos que creen en Nuestros signos diles: ¡La paz sea con vosotros! Vuestro Señor ha decretado que Su misericordia esté por encima de Su ira. Quien de vosotros cometa una falta por ignorancia, y luego se

54. And when those who believe in Our revelations come to you, say: "Peace be on you. Your Lord has decreed upon Himself mercy, that any of you who does evil in ignorance then repents thereafter, and corrects himself, then surely, He is Oft Forgiving,

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ
يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ
عَلَيْكُمْ ۗ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَى
نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ ۗ أَنَّهُ مَنْ
عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهَالَةٍ
ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ

arrepienta y enmienda, [sepa] que ciertamente Él es Absolvedor, Misericordioso.

Most Merciful.”

فَأَنهٗ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٤﴾

55. Y así es como evidenciamos los signos para señalar el camino de los pecadores.

55. And thus do We explain in detail the revelations, and (thus) the way of the criminals may become manifest.

وَكَذَٰلِكَ نَفْصَلُ ٱللَّآئِئِٔتِ
وَلَتَسْتَبِينَ سَبِيلُ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿٥٥﴾

56. Diles: Se me ha prohibido adorar a aquello que invocáis en lugar de Allah, y no seguiré vuestras pasiones, porque [de hacerlo] me extraviaría y no me contaría entre los encaminados.

56. Say (O Muhammad): “Indeed, I have been forbidden that I worship those whom you call upon besides Allah.” Say: “I will not follow your vain desires, for indeed I would go astray then, and I would not be of those rightly guided.”

قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ
ٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ
ٱللَّهِ قُلْ لَآ أَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ
قَدْ ضَلَلْتُ إِذًا وَمَا أَنَا
مِنَ ٱلْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

57. Diles: Yo sigo la evidencia que proviene de mi Señor, más vosotros la desmentís. Lo que pedís que pronto os acontezca [el castigo] no está en mis manos. La decisión pertenece sólo a Allah. Él juzga con la verdad, y es el mejor de los jueces.

57. Say (O Muhammad): “Indeed, I am on clear evidence from my Lord, and you have denied it. I do not have that for which you are trying to hasten. The judgment is none but for Allah. He declares the truth, and He is the best of the judges.”

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي
وَكَذَّبْتُمْ بِهِ ۗ مَا
عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ
بِهِ ۗ إِنِ ٱلْحَكْمُ إِلَّا لِلَّهِ
يُقْضَىٰ ٱلْحَقُّ ۗ وَهُوَ خَيْرُ
ٱلْفَٰصِلِينَ ﴿٥٧﴾

58. Diles: Si lo que pedís que pronto os acontezca hubiese estado en mis manos ya se os habría juzgado. Allah conoce mejor que nadie a los inicuos.

58. Say "If that I had what you are trying to hasten for, the matter would have been decided between me and you. And Allah is best aware of the wrong doers."

قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا
تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَقَضِيَ
الْأَمْرُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

59. Él posee las llaves de lo oculto y nadie más que Él las conoce. Sabe lo que hay en la tierra y en el mar. No hay hoja que caiga que Él no lo sepa, ni grano en el seno de la tierra, o algo que esté verde o seco sin que se encuentre registrado en un libro evidente.

59. And with Him are the keys of the unseen, none knows them except him. And He knows what is on the land and the sea. And not a leaf falls but He knows it. And there is not a grain amid the darkness of the earth, nor anything wet nor dry, but it is in a clear Book.

﴿٥٩﴾ وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا
يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ وَيَعْلَمُ مَا
فِي الْبُرِّ وَالْبَحْرِ وَمَا
تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا
وَلَا حَبَّةٌ فِي ظِلْمَتِ الْأَرْضِ
وَلَا رَطْبٌ وَلَا يَابِسٌ إِلَّا فِي
كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٥٩﴾

60. Él es quien toma vuestras almas de noche [cuando dormís] y os la devuelve al despertar, y sabe lo que hacéis [durante el día]. Así hasta que se cumpla el plazo prefijado para vuestra muerte, luego volveréis a Él y os informará de lo que hacíais.

60. And it is He who takes your souls by night (in sleep), and He knows what you do by day. Then He raises (wakes) you up therein (by day), that may be fulfilled the term appointed. Then unto Him will be your return. Then He will inform you of what you used to do.

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ
بَالَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُمْ
بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ
لِيُقَضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى ثُمَّ
إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُمْ
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

61. Y Él tiene total dominio sobre Sus siervos. Envía a vosotros Ángeles custodios hasta que os llega la muerte, y entonces Nuestros enviados [los Ángeles de la muerte] se encargan de recoger vuestras almas y no olvidan nada [de lo que les hemos ordenado].

61. And He is the Omnipotent over His slaves. And He sends over you guardians (angels), until when approaches to one of you death, Our messengers (angels) take him (his soul), and they do not neglect (their duty).

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ
وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً حَتَّىٰ
إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ
تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا
يُفِرُّونَ ﴿١١﴾

62. Luego serán devueltos a Allah, su verdadero Señor. ¿Acaso no será Él Quien os va a juzgar? Él es el más rápido en ajustar cuentas.

62. Then they are returned to Allah, their Lord in truth. Unquestionably, His is the judgement. And He is the swiftest of those who take account.

ثُمَّ رُدُّوْا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمْ
الْحَقِّ ۗ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ
أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ ﴿١٢﴾

63. Pregúntales: ¿Quién otro sino Allah puede salvaros de las tinieblas de la tierra y del mar [cuando viajáis]? Le invocáis en público y en secreto, y decís: Juramos que si nos salvas de ésta, seremos agradecidos.

63. Say (O Muhammad): “Who rescues you from the darkness of the land and the sea, you call upon Him humbly and in secret, (saying) if we are saved from this, we certainly will be among the thankful.”

قُلْ مَنْ يُنَجِّيْكُمْ مِّنْ ظُلُمَاتِ
الْبَرِّ وَالْبَحْرِ تَدْعُونَهُ
تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً لِّئِنْ
أُنجَيْنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ
مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٣﴾

64. Diles: Solamente Allah os puede librar de ésta y de toda otra

64. Say: “Allah rescues you from this and from all (other)

قُلْ اللَّهُ يُنَجِّيْكُمْ مِّنْهَا وَمِنْ

aflicción, pero luego de haberos librado, volvéis a asociarle copartícipes.

distresses, then you associate others (with Him).”

كُلِّ كَرْبٍ ثُمَّ أَنْتُمْ تُشْرِكُونَ



65. Diles: Él tiene poder para enviaros un castigo [que os llegue] del cielo o de la tierra, o dividiros en sectas y hacer que padezcáis vuestra mutua violencia [enfrentándoos unos a otros]. Observa cómo evidenciamos los signos para que entiendan.

65. Say (O Muhammad): “He has the power over that He can send upon you punishment from above you, or from beneath your feet, or to bewilder you with factions, and make you taste the violence of one another.” Behold, how We set forth in diverse forms the signs so that they might understand.

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِّنْ فَوْقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبَسَكُمْ شِيعًا وَيُذِيقَ بَعْضَكُمْ بَأْسَ بَعْضٍ ۗ أَنْظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ



66. Tu pueblo negó la autenticidad [del Corán] pese a ser la Verdad. Diles: Yo no he sido enviado para velar por vuestras obras.

66. And your people (O Muhammad) have denied it, and it is the truth. Say: “I am not a guardian over you.”

وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ ۗ قُلْ لَسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ



67. Todo lo que os he anunciado ocurrirá en su debido tiempo. ¡Ya veréis!

67. For every news there is a term appointed, and soon you will know.

لِكُلِّ نَبَأٍ مُّسْتَقَرٌّ ۚ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ



68. Cuando veáis que se burlan de Nuestros signos, no os quedéis reunidos junto a quienes lo hacen hasta

68. And when you (O Muhammad) see those who engage in vain discourse about Our revelations, withdraw

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ تَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّىٰ تَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ

que cambien de conversación. Pero si Satanás os hace olvidar [y permanecéis con ellos], tan pronto como lo recordéis no permanezcáis reunidos con los inicuos.

from them until they enter into another topic. And if the devil causes you to forget, then do not sit, after the remembrance, with the wrongdoing people.

غَيْرِهِ ۖ وَإِمَّا يُنْسِيَنَّكَ
الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ
الذِّكْرِ مَعَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾

69. A los piadosos no les corresponde pedirles cuentas de sus obras [a quienes se burlan], pero sí recordarles [llamándolos a la reflexión] para que teman a Allah.

69. And it is not upon those who fear (Allah) any accountability for them (the disbelievers) of anything, but (only for) a reminder that perhaps they may fear (Him).

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ
مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ
وَلَكِنْ ذِكْرٍ لَعَلَّهُمْ
يَتَّقُونَ ﴿٦١﴾

70. Apártate de quienes toman su religión como juego y diversión, y están alucinados por la vida mundanal. Exhorta con él [el Corán] para que nadie obre mal y merezca ser castigado por lo que cometió. No tendrán fuera de Allah protector ni intercesor. Y aunque ofrezcan toda clase de rescate [para salvarse del castigo] no se les aceptará. Ésos serán quienes merezcan el

70. And leave alone those who take their religion for a play and amusement, and whom the life of the world has deluded. And remind with it (Quran) lest a soul be destroyed by what it has earned. It has besides Allah no protector, nor intercessor. And if he offers every ransom, it will not be accepted from him. Such are those who deliver themselves to ruin because of what they

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ
لَعِبًا وَّلَهْوًا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا ۖ وَذَكَرَ بِهِمْ أَن
تُبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ
لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعَدَلَ
كُلٌّ عَدَلٍ لَّا يُؤْخَذُ مِنْهَا
أُولَئِكَ الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا
كَسَبُوا ۖ لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ

castigo por lo que cometieron. Se les dará de beber un líquido hirviendo, y tendrán un castigo doloroso por no haber creído.

have earned. For them will be a drink of boiling water, and a painful punishment because they used to disbelieve.

حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا
كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

71. Di: ¿Acaso invocaremos en lugar de Allah lo que no puede beneficiarnos ni perjudicarnos, volviendo así sobre nuestros pasos después que Allah nos ha guiado; haciendo como aquel a quien los demonios han seducido y transita desorientado por la Tierra a pesar de tener compañeros que le llaman a la guía diciéndole: Ven con nosotros? Di: Ciertamente la guía de Allah es la verdadera guía, y nos ha sido ordenado someternos al Señor del Universo.

71. Say (O Muhammad): "Shall we call on others besides Allah, that which neither benefits us nor harms us, and turn on our heels after when Allah has guided us, (we would then be) like one whom the devils have enticed away (to wander) in the earth bewildered, (while) he has companions calling him to guidance (saying): Come to us." Say: "Indeed, Allah's guidance is the guidance, and we have been commanded to submit to the Lord of the Worlds."

قُلْ أَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ
مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا
وَنُرَدُّ عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ
هَدَانَا اللَّهُ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ
الشَّيَاطِينُ فِي الْأَرْضِ
حَيْرَانَ لَهُ أَصْحَابٌ
يَدْعُونَهُ إِلَىٰ الْهُدَىٰ أَتَيْنَاهُ
قُلْ إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ
الْهُدَىٰ وَأْمُرْنَا لِنُسَلِّمَ لِرَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

72. Haced la oración prescrita y temedle, y es ante Él que seréis congregados.

72. "And that to establish prayers, and to fear Him, and it is He to whom you shall be gathered."

وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَاتَّقُوهُ
وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٧٢﴾

73. Y Él es Quien creó los cielos y la Tierra con un fin justo y verdadero, y [la reproducirá] el día que diga: ¡Sé!, y sea [el Día de la Resurrección]. Su palabra es la Verdad. Suya será la soberanía el día que se sople la trompeta. Él es el concededor de lo oculto y de lo manifiesto, y Él es Sabio y está informado de lo que hacéis.

73. And it is He who has created the heavens and the earth in truth. And on the Day He will say: "Be", so it shall be. His word is the truth. And His will be the dominion on the Day when the trumpet will be blown. All Knower of the unseen and the seen. And He is the All Wise, All Aware.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ^ط
فَيَكُونُ قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ
الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي
الصُّورِ عِلْمُ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ
الْخَبِيرُ ﴿٧٣﴾

74. Y recuerda cuando Abraham le dijo a su padre Âzar: ¿Tomas a los ídolos por divinidades? Veo que tú y tu pueblo están en un extravío evidente.

74. And when Abraham said to his father Azar: "Do you take idols for gods. Indeed, I see you and your people in manifest error."

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ
عَازَرَ اتَّخِذْ أَصْنَامًا ءَالِهَةً
إِنِّي أَرَأَيْتَكَ وَقَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ
مُّبِينٍ ﴿٧٤﴾

75. Y así fue como le mostramos a Abraham las maravillas de los cielos y de la Tierra, para que fuera de los que creen con certeza.

75. And thus did We show Abraham the kingdom of the heavens and the earth and that he might be of those who have certainty.

وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ
مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ ﴿٧٥﴾

76. Y al llegar la noche vio una estrella [y con el fin de hacer que su pueblo

76. So when the night covered him over (with darkness), he saw a star. He said: "This is

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى
كَوْكَبًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا

reflexionase les dio ejemplos que ellos podían entender] y les dijo: ¡Este es mi Señor! Pero cuando desapareció exclamó: No adoro a los que se ausentan.

my Lord.” But when it set, he said: “I do not love those that set.”

أَفَلَمْ قَالَ لَا أُحِبُّ
الْأَفْلِينَ ﴿٧٦﴾

77. Luego, al ver la Luna aparecer dijo: ¡Este es mi Señor! Pero cuando desapareció exclamó: Si no me guía mi Señor me contaré entre los extraviados.

77. Then when he saw the moon rising up, he said: “This is my Lord.” But when it set, he said: “If my Lord does not guide me, I shall surely be among the people who go astray.”

فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِغًا قَالَ
هَذَا رَبِّي ۖ فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ
لَئِن لَّمْ يَهْدِنِي رَبِّي
لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ
الضَّالِّينَ ﴿٧٧﴾

78. Y cuando vio salir el Sol dijo: ¡Este es mi Señor, éste es más grande aún! Pero cuando desapareció exclamó: ¡Oh, pueblo mío! Soy inocente de lo que Le asociáis.

78. Then when he saw the sun rising up, he said: “This is my Lord. This is greater.” But when it set, he said: “O my people, I am indeed free from what you associate others (with Allah).”

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَازِغَةً
قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا أَكْبَرُ ۖ
فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يَنْقُومِ إِنِّي
بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٧٨﴾

79. Me consagro a Quien creó los cielos y la Tierra, soy monoteísta y no de los que Le asocian copartícipes.

79. Indeed, I have turned my face towards Him who created the heavens and the earth, firmly upright, and I am not of those who associate others (with Allah).”

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي
فَطَرَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ حَنِيفًا ۖ وَمَا أَنَا
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٧٩﴾

80. Pero su pueblo le refutó, y él dijo: ¿Me discutís acerca de [la unicidad de] Allah siendo que Él me ha guiado? No temo que lo que Le asociáis [pueda perjudicarme en algo], sólo podrá ocurrirme lo que mi Señor quiera. Mi Señor abarca todo en Su conocimiento. ¿Es que no recapacitáis?

80. And His people disputed with him. He said: "Do you dispute with me concerning Allah while He has guided me. And I do not fear what you associate with Him, except that my Lord wills something. My Lord encompasses all things in knowledge. Will you then not remember?"

وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ قَالَ
أَتُحْجَوْنَ فِي اللَّهِ وَقَدْ هَدَانِ
وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ
بِهِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا
وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا
أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨٠﴾

81. ¿Y cómo podría temerle a lo que Le asociáis, cuando vosotros no teméis haberle asociado a Allah [atribuyéndole copartícipes] sin que se os haya enviado ningún fundamento para ello? Entonces ¿Cuál de los dos grupos tiene más motivo para temer? Respondedme si es que lo sabéis.

81. And how should I fear that which you associate (others with Allah), and you do not fear that you have associated (others) with Allah, that for which He has not sent down to you any authority. So which of the two factions has more right to security, if you have knowledge.

وَكَيفَ أَخَافُ مَا
أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ
أَنْكُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ
يُنزَلْ بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا
فَأَيُّ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ
إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾

82. Quienes crean y no desacrediten su fe con ninguna injusticia [idolatría] serán quienes estarán a salvo, y son ellos los encaminados.

82. Those who believe and do not mix their belief with wrongdoing, those are for whom there is security, and they are rightly guided.

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا
إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَئِكَ لَهُمُ
الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٨٢﴾

83. Y ésta es Nuestra prueba; se la proporcionamos a Abraham para que argumente contra su pueblo. Así elevamos la condición de quien queremos; ciertamente tu Señor es Sabio, Omnisciente.

83. And that was Our argument which We gave to Abraham against his people. We raise by degrees whom We will. Certainly, your Lord is All Wise, All Knowing.

وَتِلْكَ حُجَّتُنَا ءَاتَيْنَاهَا
إِبْرَاهِيمَ عَلَىٰ قَوْمِهِ ۚ نَرْفَعُ
دَرَجَاتٍ مِّنْ نَّشَاءٍ ۗ إِنَّ
رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾

84. Y le agradecemos con Isaac y Jacob, a quienes guiamos. A Noé le guiamos antes que él. Y de sus descendientes [guiamos] a David, Salomón, Job, José, Moisés y Aarón; y así es como recompensamos a los benefactores.

84. And We bestowed upon him (Abraham) Isaac and Jacob, all (of them) We guided. And Noah did We guide before, and among his progeny, David and Solomon and Job and Joseph and Moses and Aaron. And thus do We reward those who do good.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
كُلًّا هَدَيْنَا ۚ وَنُوحًا
هَدَيْنَا مِن قَبْلُ ۗ وَمِن
ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ
وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَىٰ
وَهَارُونَ ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي
الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٤﴾

85. Y a Zacarías, Juan, Jesús y Elías; todos ellos se contaron entre los justos.

85. And Zachariah and John and Jesus and Elias. all (of them) were of the righteous.

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَىٰ وَعِيسَىٰ
وَإِلْيَاسَ ۗ كُلٌّ مِّن
الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

86. Y a Ismael, Eliseo, Jonás y Lot; a todos ellos les distinguimos entre los hombres.

86. And Ishmael and Elisha and Jonah and Lot. And all (of them) We preferred above the nations.

وَإِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَيُونُسَ
وَلُوطًا ۗ وَكُلًّا فَضَّلْنَا عَلَىٰ
الْعَالَمِينَ ﴿٨٦﴾

87. Y también distinguimos a algunos de sus antepasados, descendientes y hermanos, y les guiamos por el sendero recto.

87. And (some) among their fathers, and their offsprings, and their brethren. And We chose them, and We guided them to a straight path.

وَمِنْ ءَابَائِهِمْ وَذُرِّيَّتِهِمْ
وَإِخْوَانِهِمْ وَأَجْتَبَيْنَاهُمْ
وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٨٧﴾

88. Ésta es la guía de Allah, guía con ella a quien Él quiere de entre Sus siervos. Pero si hubieran sido de los que Le asocian copartícipes a Allah, todas sus obras habrían sido en vano.

88. Such is the guidance of Allah with which He guides whom He wills of His slaves. And if they had associated others (with Allah), worthless would be to them all that they used to do.

ذَٰلِكَ هُدَىٰ ٱللَّهِ يَهْدِي بِهِ
مَن يَشَآءُ مِّنْ عِبَادِهِ ۗ وَلَوْ
أَشْرَكُوا لَحَبِطَ عَنْهُمْ مَّا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾

89. Éstos son a quienes les hemos revelado los Libros, y agraciado con la sabiduría y la profecía. Y si [la gente de La Meca] no creen en ello, [sepan que] hemos depositado la fe en otros que sí creen.

89. Those were the ones whom We gave the Book, and the authority, and the prophethood. But if these disbelieve in it, then indeed We shall entrust it to a people who are not therein disbelievers.

أُولَٰئِكَ ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ
ٱلْكِتَآبَ وَٱلْحِكْمَ وَٱلنُّبُوَّةَ ۚ
فَإِن يَكْفُرْ بِهَا هَتُونًا ۖ فَقَدَّ
وَكَلَّلْنَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوا بِهَا
بِكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

90. Éstos son los que Allah ha guiado; sigue, pues, su ejemplo. Y diles [a la gente de La Meca]: No os pido remuneración alguna a cambio, [el Corán] es un Mensaje para la humanidad.

90. Those were the ones whom Allah guided, so emulate from their guidance. Say: "I ask of you no reward for it. It is not but a reminder for the nations."

أُولَٰئِكَ ٱلَّذِينَ هَدَى ٱللَّهُ
فَبِهَدْيِهِمْ أَقْتَدِهِ ۗ قُلْ لَّآ
أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا ۗ إِنَّ هُوَ
إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٠﴾

91. [Los judíos] No valoraron ni enaltecieron a Allah como merece, y dijeron: Allah no ha revelado nada a ningún hombre. Diles: ¿Quién ha revelado el Libro que trajo Moisés como luz y guía para los hombres, y el cual copiáis en pergaminos y dais a conocer [lo que queréis de él], pero ocultáis una gran parte? Se os enseñó [en el Corán] lo que vosotros ni vuestros padres sabíais. Di: Fue Allah [Quien lo reveló], y luego déjales que continúen con sus burlas.

92. Y éste [el Corán] es un Libro bendito que revelamos en confirmación de los Libros anteriores, y para que adviertas a la Madre de las Ciudades [La Meca] y a quienes viven en todos sus alrededores [el resto de la humanidad]. Quienes creen en la otra vida creen en él y

91. And they did not appraise Allah with a true estimation due to Him, when they said: "Allah has not sent down to a human being any thing." Say: "Who sent down the Book which Moses came with, a light and guidance for mankind, which you have put on parchments, disclosing (some of) it and concealing much. And (by which) you were taught that which you did no know, (neither) you, nor your fathers." Say: "Allah (sent it down)." Then leave them to play in their vain discussions.

92. And this is a Book (Quran) which We have sent down, blessed, confirming that (revealed) before it, and so that you may warn the mother of towns (Mecca) and all those around it. And those who believe in the Hereafter believe in it, and they are constant in

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ
إِذْ قَالُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيَّ
بَشِيرٍ مِّنْ شَيْءٍ قُلْ مَنْ أَنْزَلَ
الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ
مُوسَىٰ نُورًا وَهُدًى لِّلنَّاسِ
تَجْعَلُونَهُ قَرَاطِيسَ تُبْدُونَهَا
وَتُخْفُونَ كَثِيرًا وَعُلِّمْتُمْ مَا
لَمْ تَعْلَمُوا أَنْتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ
قُلْ اللَّهُ ط ثُمَّ ذَرْهُمْ فِي
خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴿١١﴾

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ
مُّصَدِّقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ
وَلِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ
حَوْلَهَا وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۖ وَهُمْ
عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿١٢﴾

no descuidan la oración prescrita.

guarding their prayers.

93. No hay nadie más inicuo que quien inventa mentiras acerca de Allah o dice: He recibido una revelación, cuando en realidad no se le ha revelado nada, o dice: Revelaré algo similar a lo que Allah ha revelado. Si pudieras ver [¡Oh, Muhammad! lo terrible que será] cuando los inicuos estén en la agonía de su muerte y los Ángeles extiendan las manos [para atormentarles, y les digan]: Dejad vuestras almas. Hoy se os retribuirá con un castigo denigrante por haber inventado mentiras acerca de Allah y haberos ensoberbecido desmintiendo Sus signos.

93. And who can be more unjust than he who invents against Allah a lie, or says: "It has been inspired to me," while not a thing has been inspired to him, and who says: "I will reveal the like of that which Allah has revealed." And if you could see, when the wrong doers are in the agonies of death and the angels extend their hands (saying): "Discharge your souls. This day you shall be recompensed with the punishment of humiliation because of what you used to say against Allah other than the truth. And you were, towards His verses, being arrogant."

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَىٰ
اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ
وَلَمْ يُوْحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ
قَالَ سَأُنزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ
اللَّهُ ۗ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ
الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ
الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُوْا
أَيْدِيَهُمْ أَخْرِجُوا
أَنْفُسَكُمْ ۖ الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ
عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ
تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ
وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِهِ
تَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٣﴾

94. [Se les dirá:] Os habéis presentado ante Mí solos, y [desnudos] como estabais al nacer.

94. And certainly you have come to Us alone as We created you the first time, and you

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَادَىٰ كَمَا
خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَتَرَكْتُمْ

Y tuvisteis que dejar atrás [en la vida mundanal] lo que os concedimos [de bienes materiales]; y no vemos que estén con vosotros los intercesores que pretendíais eran socios [de Allah en la adoración, y que intercederían por vosotros]. Se ha roto vuestro vínculo [con ellos] y desvanecido aquello que creíais.

have left all that We had bestowed on you behind you. And We do not see with you your intercessors, whom you claimed that they were among you partners (with Allah). Indeed, it has all been cut off between you, and lost from you is all that you used to claim.

مَا خَوَّلْنَكُمْ وِرَاءَ
ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرَى
مَعَكُمْ شُفَعَاءَكُمُ الَّذِينَ
زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ شُرَكَوَاءُ
لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ
عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ



95. Por cierto que Allah hace que germinen el grano y el hueso del dátil, y hace surgir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo. ¡Ése es Allah! ¡Cómo podéis desviaros!

95. Truly (it is) Allah who splits the seed grain and the fruit kernel (for sprouting). He brings forth the living from the dead, and it is He who brings forth the dead from the living. Such is Allah, then how are you deluded away.

✽ إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ
وَالنَّوَى ط يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ
الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ
الْحَيِّ ء ذَالِكُمْ اللَّهُ ط فَأَنَّى
تُؤْفَكُونَ ﴿١٥﴾

96. Hace que el alba despunte, dispuso que la noche sea para descansar, e hizo que el Sol y la Luna os sirvan para computar [el tiempo]. Esto es el decreto del Poderoso, Omnisciente.

96. The Cleaver of the daybreak, and He has appointed the night for resting, and the sun and the moon for reckoning. Such is the measuring of the All Mighty, the All Knowing.

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ
سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
حُسْبَانًا ء ذَالِكَ تَقْدِيرُ
الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١٦﴾



97. Y Él es Quien ha creado las estrellas para que vosotros podáis guiaros con ellas [cuando os encontráis viajando] en las tinieblas de la tierra y del mar. Por cierto que hemos evidenciado los signos para quienes reflexionan.

97. And it is He who has placed for you the stars that you may be guided by them through the darkness of the land and the sea. Indeed, We have explained in detail the signs for a people who have knowledge.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ
النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي
ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ ۗ قَدْ
فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
يَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

98. Y Él es Quien os ha creado [a partir] de un solo ser; y [entre vosotros] hay quienes ya se encuentran en el vientre materno y quienes todavía no han sido engendrados. Por cierto que hemos evidenciado los signos para quienes entienden.

98. And it is He who has created you from a single soul, and (gave you) a place of residing and a repository. Indeed, We have explained in detail the signs for a people with understanding.

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ
نَفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ
وَمُسْتَوْدَعٌ ۗ قَدْ فَصَّلْنَا
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ
﴿١٨﴾

99. Y hemos hecho descender agua del cielo con la cual hacemos brotar toda clase de vegetación, y de ella resulta la cosecha de la cual producimos granos espigados. Y de los brotes de la palmera hacemos salir racimos de dátiles al alcance de

99. And it is He who sends down water from the sky, then We produce with it vegetation of all kinds, then We bring forth from it the green (crops), We bring forth, out of which, the thick clustered grain. And out of the palm tree from the

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ
نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا
مِنْهُ خَضِرًا مُخْرِجًا مِنْهُ حَبًّا
مُتْرَاكِبًا وَمِنَ النَّخْلِ مِنْ
طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَجَنَّاتٍ

la mano. Y [también hacemos brotar] plantaciones de vides, olivos y granados, [todos de aspecto] parecido pero [de frutos con sabores] diferentes. Observad cómo es su fruto cuando aparece y luego cuando madura; ciertamente que en esto hay signos para quienes creen.

sheath of it, (We bring out) thick clustered dates hanging low, and gardens of grapes, and the olive and the pomegranate, resembling and yet different (in taste). Look at their fruit, when they begin to bear fruit, and its ripening. Indeed, in that are signs for a people who believe.

مِّنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ
وَالرُّمَانَ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ
مُتَشَبِهٍ ۗ أَنْظِرُوا إِلَى ثَمَرِهِۦ
إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِۦ ۚ إِنَّ فِي
ذَٰلِكُمْ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ



100. Y asocian a los genios con Allah [en la adoración], siendo que Él es Quien los ha creado [a los genios]. Y Le atribuyen hijos e hijas, sin comprender lo que hacen. ¡Glorificado sea Allah! Allah está por encima de lo que Le asocian.

100. And they associate with Allah jinns as partners, though He has created them, and they impute to Him sons and daughters without knowledge. Glorified be He and High Exalted above what they attribute (to Him).

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ
وَخَلَقَهُمْ ۗ وَخَرَقُوا لَهُۥ بَنِينَ
وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۚ سُبْحٰنَهُۥ
وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُصِفُونَ



101. Originador de los cielos y de la Tierra. ¿Cómo podría tener un hijo si no tiene compañera y Él es Quien ha creado todo? Él tiene conocimiento de todas las cosas.

101. (He is) the Originator of the heavens and the earth. How can He have a son, and (when) there is for Him no companion. And He created all things, and He is, of all things, the All Knower.

بَدِيعُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ
اَنۡ اَنۡىۤ اَيۡكُونُ لَهُۥ وُلۡدٌ وَّلَمۡ تَكُنْ
لَهُۥ صٰحِبَةٌ ۗ وَخَلَقَ كُلَّ
شَیۡءٍ ۗ وَهُوَ بِكُلِّ شَیۡءٍ عَلِیۡمٌ



102. ¡Ése es Allah, vuestro Señor! No hay más divinidad que Él, Creador de todas las cosas. Adoradle, pues. Él es el protector de todas las cosas.

102. Such is Allah, your Lord. There is no god except Him, the Creator of all things, so worship Him. And He is the guardian over all things.

ذَٰلِكُمْ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ ۖ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَٱعْبُدُوهُ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٠٢﴾

103. No puede ser visto [en esta vida], pero Él sí puede ver [a Sus siervos]; y Él es Sutil y está informado de cuánto hacéis.

103. Vision can not comprehend Him, and He comprehends (all) vision. And He is the Most Subtle, the All Aware.

لَا تُدْرِكُهُ ٱللَّابْصَرُ ۚ وَهُوَ يُدْرِكُ ٱللَّابْصَرَ ۚ وَهُوَ ٱللَّطِيفُ ٱلْخَبِيرُ ﴿١٠٣﴾

104. Por cierto que habéis recibido evidencias de vuestro Señor. Quien las aprecie lo hará en beneficio propio, pero quien se enceguezca y no las aprecie sufrirá las consecuencias [de su extravío]; yo no soy vuestro custodio [sólo se me ha encomendado transmitir el Mensaje].

104. Indeed, there has come to you insights from your Lord. So whoever sees, it is for (the good of) his own self. And whoever is blind, it is to his own (harm). And I (Muhammad) am not a watcher over you.

قَدْ جَاءَكُمْ بِبَصَائِرٍ مِّن رَّبِّكُمْ ۚ فَمَن أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ ۚ وَمَن أَعْمَىٰ فَعَلِيهَا ۚ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿١٠٤﴾

105. Así es como evidenciamos los signos y los aclaramos a quienes los entienden; pero dicen [los incrédulos de La Meca]: Lo has aprendido [de los

105. And thus do We diversify the verses, and that they might say (O Muhammad): “You have studied” and that We may make it clear for the people who have

وَكَذَٰلِكَ نُنصِرُ ٱلْآيَاتِ وَلِيَقُولُوا دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٥﴾

Libros revelados anteriormente].

knowledge.

106. Aférrate a lo que te ha sido revelado por tu Señor, no hay más divinidad que Él, y apártate de quienes Le asocian copartícipes.

106. Follow that which has been inspired to you from your Lord. There is no god except Him. And turn away from those who associate others (with Allah).

اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٦﴾

107. Y si Allah hubiera querido no Le hubieran asociado nada. No te hemos enviado como guardián, ni protector de ellos.

107. And if Allah had willed, they would not have associated others (with Him). And We have not made you over them a watcher, nor are you a guardian over them.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٧﴾

108. No insultéis a quienes invocan a otras [divinidades] en lugar de Allah, no sea que reaccionen hostilmente e insulten a Allah sin tener conocimiento [acerca de lo que dicen]. Así es como hemos hecho que parezcan buenas sus obras a cada pueblo, más finalmente todos comparecerán ante Él y les informará de lo que hacían.

108. And do not insult those whom they (disbelievers) call upon besides Allah, lest they insult Allah in enmity without knowledge. Thus We have made fair seeming to each people their deed. Then to their Lord is their return, then He will inform them of what they used to do.

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ كَذَلِكَ زَيْنًا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠٨﴾

109. Y [los incrédulos de La Meca] juraron seriamente por Allah que de llegarle uno de los signos [que pidieron] creerían. Diles: Sólo Allah dispone de los signos. Y ¿qué os hace pensar [¡Oh, creyentes!] que aún cuando les llegara [el signo que pedían] creerían?

109. And they swear by Allah their strongest oaths that if there came to them a sign, they would surely believe in it. Say: "The signs are only with Allah, and what will make you perceive that (even) if it (the sign) came, they would not believe."

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ
أَيْمَانِهِمْ لَئِن جَاءَتْهُمْ آيَةٌ
لَيُؤْمِنُنَّ بِهَا قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ
عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا
إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٩﴾

110. Y sellamos sus corazones y sus ojos como la primera vez, cuando no creyeron, y les dejamos desorientados en su extravío.

110. And We shall turn away their hearts and their eyes (from guidance), as they did not believe therein the first time, and We shall leave them in their trespass wandering blindly.

وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَرَهُمْ
كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ
مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ
يَعْمَهُونَ ﴿١١٠﴾

111. Aunque les hubiésemos enviado los Ángeles o hecho que los muertos les hablasen, o hubiésemos reunido todas las cosas enfrente de ellos [como lo que pidieron] no habrían creído, a menos que Allah lo hubiera querido. Sin embargo la mayoría de ellos lo ignoran.

111. And even if We had sent down to them the angels, and the dead had spoken to them, and We had gathered all things before them, they would not have believed except that Allah so willed, but most of them are ignorant.

﴿١١١﴾ وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ
الْمَلَائِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَى
وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ
قُبُلًا مَا كَانُوا لَيُؤْمِنُوا إِلَّا أَنْ
يَشَاءَ اللَّهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ
سُجَّهَلُونَ ﴿١١١﴾

112. Y al igual que a ti, hicimos que cada Profeta tuviera enemigos que se revelaban de entre los hombres y los genios, y que se susurraban mutuamente hermosos discursos para desviar a los hombres. Pero si tu Señor hubiera querido no lo habrían hecho. Apártate, pues, de ellos y sus mentiras.

112. And thus We have appointed for every prophet an enemy, devils from mankind and jinn, inspiring some of them to others with adorned speech as a delusion. And if your Lord had so willed, they would not have done it, so leave them alone, and that which they invent.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ
عَدُوًّا شَيَاطِينَ الْإِنْسِ
وَالْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَى
بَعْضٍ زُخْرَفَ الْقَوْلِ غُرُورًا
وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ
فَذَرَهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١١٢﴾

113. Que se inclinen hacia ello [el desvío al que incitan con sus susurros] los corazones de quienes no creen en la otra vida, que estén contentos por ello y que sigan obrando de esa manera [que ya serán castigados].

113. And that may incline to it (deceptive speech), the hearts of those who do not believe in the Hereafter, and that they may be well pleased with it, and that they acquire whatever they may be acquiring.

وَلِتَصْغَىٰ إِلَيْهِ أَفئِدَةُ الَّذِينَ
لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا مَا هُمْ
مُقْتَرِفُونَ ﴿١١٣﴾

114. ¿Acaso podrían procurar otro juez que no sea Allah, siendo Él Quien os ha revelado el Libro detallado [en el que se aclaran todas las cosas]? Aquellos a quienes les concedimos el Libro [la Torá] saben que éste [el

114. (Say O Muhammad) “Then is it other than Allah I shall seek as judge, and it is He who has sent down to you the Book (Quran), explained in detail.” And those to whom We gave the Book

أَفْغَيْرَ اللَّهِ أَبْتَغِي حَكْمًا وَهُوَ
الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ
الْكِتَابَ مُفَصَّلًا وَالَّذِينَ
ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ
أَنَّهُ مُنْزَلٌ مِّن رَّبِّكَ بِالْحَقِّ
﴿١١٤﴾

Corán] ha sido revelado por tu Señor con la Verdad. No seas, pues, de los que dudan.

(aforetime) know that it is revealed from your Lord in truth. So be not you of those who doubt.

فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ



115. La Palabra de tu Señor [el Corán] es completamente cierta y justa. Nadie puede alterar la Palabra de Allah, Él es Omnioyente, Omnisciente.

115. And the Word of your Lord has been fulfilled in truth and justice. None can change His Words. And He is the All Hearer, the All Knower.

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ

وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

116. Si obedecieras a quienes son mayoría en la Tierra [los incrédulos] te extraviarían del sendero de Allah. Ellos sólo siguen conjeturas, y no hacen más que suponer.

116. And if you obey most of those on the earth, they will mislead you from Allah's way. They do not follow except conjectures, and they do not but falsify.

وَإِنْ تُطِيعَ أَكْثَرُ مَنْ فِي

الْأَرْضِ يَضِلُّوكَ عَنْ سَبِيلِ

اللَّهِ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ

وَإِنَّهُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ

117. Ciertamente tu Señor sabe mejor que nadie quién se extravía de Su camino y quiénes siguen la guía.

117. Indeed, your Lord, it is He who knows best who strays from His way, and it is He who knows best those who are guided.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ

عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ

بِالْمُهْتَدِينَ

118. Comed de lo que [al momento de su degüello] se ha mencionado el nombre de Allah, si creéis en Sus normas.

118. So eat of that on which Allah's name has been mentioned, if you are believers in His revelations.

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ

إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ



119. ¿Por qué no habríais de comer de lo que [al momento de su degüello] se ha mencionado el nombre de Allah, cuando Él ya os ha detallado lo que os está prohibido [comer], salvo en caso de extrema necesidad? Ciertamente muchos se extravían por seguir sus pasiones por ignorancia, pero Allah conoce mejor que nadie a los transgresores.

119. And what is it with you that you do not eat of that on which Allah's name has been mentioned, and indeed He has explained in detail to you what is forbidden to you, except that to which you are compelled. And indeed, many do lead (others) astray by their own desires without knowledge. Certainly, your Lord, He knows best of the transgressors.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا اضْطُرَّرْتُمْ إِلَيْهِ وَإِنَّ كَثِيرًا لَيُضِلُّونَ بِأَهْوَاءِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١١٩﴾

120. Apartaos del pecado, tanto en público como en privado. Por cierto que quienes cometan pecados serán castigados por lo que hicieron.

120. And leave the apparent of sin and the concealed thereof. Indeed, those who earn sin will be recompensed for that which they used to commit.

وَذَرُوا ظَهْرَ الْإِثْمِ وَبَاطِنَهُ إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْإِثْمَ سَيَجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا يَقْتَرِفُونَ ﴿١٢٠﴾

121. Y no comáis de lo que [al momento de su degüello] no se ha mencionado el nombre de Allah, pues hacerlo es un desvío. Por cierto que los demonios inspiran a sus secuaces [los incrédulos] para que os discutan

121. And do not eat of that on which Allah's name has not been mentioned, and for sure it is abomination. And indeed, the devils do inspire to their friends to dispute with you. And if you obey them,

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذَكَّرِ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لَفِسْقٌ وَّإِنَّ الشَّيْطَانَ لِيُوحِيَ إِلَىٰ أَوْلِيَآئِهِمْ لِيُجَادِلُوكُمْ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ

[acerca de la carne del animal muerto por causa natural, si es lícita o no]; y si les seguís [en su idolatría] os contaréis entre quienes Le asocian copartícipes a Allah.

you would indeed be those who associate others (with Allah).

لَشْرِكُونَ ﴿١٢١﴾

122. ¿Acaso quien estaba muerto [de corazón, perdido en la incredulidad] y le dimos vida [guiándole], y le proporcionamos una luz con la cual transita entre la gente es igual a aquel que se encuentra entre tinieblas y no puede salir de ellas? Les hemos hecho creer que sus obras eran buenas [y no pueden darse cuenta de su error].

122. And is he who was dead, then We gave him life, and We made for him a light by which he can walk among the people, like him whose similitude is in darkness, from which he can never come out. Thus it is made fair seeming to the disbelievers that which they used to do.

أَوْ مَن كَانَ مَيِّتًا فَأَحْيَيْنَاهُ
وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ
فِي النَّاسِ كَمَن مَّثَلَهُ فِي
الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِّنْهَا
كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

123. Y del mismo modo dispusimos que en cada ciudad [la mayoría de] sus delincuentes fueran sus dirigentes, para que intriguen [y traten de desviar a la gente]. Pero sin advertirlo, lo único que logran con sus intrigas es causarse

123. And thus We have placed in every town the greatest of its criminals to conspire therein. And they do not conspire except against their own selves, and they do not perceive.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ
أَكْبَرَ مُجْرِمِيهَا
لِيَمْكُرُوا فِيهَا وَمَا
يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ وَمَا
يَشْعُرُونَ ﴿١٢٣﴾

daño a sí mismos.

124. Y cuando se les presenta un signo dicen: No creeremos hasta que se nos conceda lo mismo que le ha sido concedido a los Mensajeros de Allah. Pero Allah sabe mejor que nadie en quién confiar Su Mensaje. Los pecadores serán humillados ante Allah y castigados severamente por haber intrigado.

125. A quien Allah quiere guiar le abre el corazón para que acepte el Islam [el sometimiento a Él]. En cambio, a quien Él quiere extraviar le oprime fuertemente el pecho como si subiese a un lugar muy elevado [impidiendo que la fe entre en su corazón]. Así es como Allah hace que Satanás domine a los incrédulos.

126. Y éste es el sendero recto de tu

124. And when there comes to them a sign, they say: "We shall never believe until we are given the like of that which was given to Allah's messengers." Allah knows best with whom to place His message. There will afflict those who committed crimes, humiliation from Allah and severe punishment, for that which they used to conspire.

125. So whoever Allah wills to guide, He expands his breast to Islam. And whoever He wills to send astray, He makes his breast tight, constricted, as though he were climbing up into the sky. Thus, Allah places ignominy upon those who do not believe.

126. And this is the path of your Lord,

وَإِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ حَتَّى نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ ۗ اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ ۗ سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ



فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ ۗ يَشْرَحْ صَدْرَهُ ۗ لِلْإِسْلَامِ ۗ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ ۗ يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا ۗ كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي السَّمَاءِ ۗ كَذَٰلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ



وَهَٰذَا صِرَاطٌ رَبِّكَ

Señor; y por cierto que hemos evidenciado los signos para quienes recapacitan.

(leading) straight. We have indeed detailed the revelations for a people who heed to admonition.

مُسْتَقِيمًا ۖ قَدْ فَصَّلْنَا
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

127. Y ellos tendrán una morada donde reinará la paz [el Paraíso] junto a su Señor, Quien es su Protector, como recompensa por sus obras.

127. For them will be the abode of peace with their Lord. And He will be their protecting friend because of what they used to do.

۞ هُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ
رَبِّهِمْ ۖ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٢٧﴾

128. Y el día que Él les congregue a todos y les diga: ¡Oh, genios! Llevasteis a la perdición a muchos hombres. Y sus secuaces de entre los hombres exclamen: ¡Señor nuestro! Nos hemos beneficiado mutuamente, y se ha cumplido el plazo que fijaste [para nuestra muerte]. Les dirá: El Fuego será vuestra morada y sufriréis allí eternamente, salvo para quien Allah disponga otra cosa; ciertamente tu Señor es Sabio, Omnisciente.

128. And the day when He will gather them together (and say): “O company of the jinns, you have indeed (mislead) many of mankind.” And their friends among mankind will say: “Our Lord, we did benefit, some of us from the others, and we have reached our appointed term which You did appoint for us.” He will say: “The Fire is your residence, you will dwell therein, except for what Allah wills. Indeed, your Lord is All Wise, All Knowing.”

وَيَوْمَ تَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا
يَمْعَشِرَ الْجِنَّ قَدْ اسْتَكْثَرْتُمْ
مِّنَ الْإِنْسِ ۖ وَقَالَ أَوْلِيَاؤُهُمْ
مِّنَ الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ
بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَّغْنَا أَجَلَنَا
الَّذِي أَجَلْتَ لَنَا ۚ قَالَ النَّارُ
مَثْوَاكُمْ خَالِدِينَ فِيهَا إِلَّا مَا
شَاءَ اللَّهُ ۗ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ
عَلِيمٌ ﴿١٢٨﴾

﴿١٢٨﴾

129. Y así es como hacemos que los inicuos sean unos secuaces de otros.

129. And thus We shall make the wrong doers friends of one another, because of that which they used to earn.

وَكَذَلِكَ نُؤَلِّي بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٢٩﴾

130. [Y se les preguntará:] ¡Oh, genios y hombres! ¿Acaso no se presentaron ante vosotros Mensajeros para transmitir Mis leyes y advertiros de este día en el que os encontráis?

130. "O you assembly of the jinns and the mankind, did not there come to you messengers from amongst you, reciting to you My verses, and warning you of the meeting of this Day of yours." They will say: "We bear witness against ourselves." And the life of the world deceived them. And they will bear witness against themselves that they were disbelievers.

يَمَعَشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا قَالُوا شَهِدْنَا عَلَىٰ أَنفُسِنَا وَغَرَّتَهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿١٣٠﴾

Responderán: Sí; y atestiguamos en nuestra contra. La vida les alucinó, y reconocerán su incredulidad.

131. Esto es porque tu Señor jamás destruiría a ningún pueblo que haya obrado injustamente sin antes haberles enviado Mensajeros que les adviertan.

131. This is because your Lord destroys not the townships unjustly while their people were unaware, (so the messengers were sent).

ذَلِكَ أَن لَّمْ يَكُن رَّبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَافِلُونَ ﴿١٣١﴾

132. Cada uno será retribuido conforme a lo que hizo; y tu Señor

132. And for all, there will be ranks according to what they

وَلِكُلِّ دَرَجَةٌ مِّمَّا

no está desatento a lo que hacen.

did. And your Lord is not unaware of what they do.

عَمَلُوا^ع وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ
عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١١٢﴾

133. Tu Señor es Opulento y Misericordioso. Si quisiera, os exterminaría y os haría suceder por quienes Le plazca, del mismo modo que a vosotros os hizo surgir de la descendencia de otro pueblo.

133. And your Lord is self sufficient, the possessor of mercy. If He wills, He could take you away and cause to succeed after you whom He wills, even as He raised you up from the posterity of other people.

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ^ع
إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ
وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ بَعْدِكُمْ مَا
يَشَاءُ كَمَا أَنْشَأَكُمْ مِنْ
ذُرِّيَّةِ قَوْمٍ ءَاخِرِينَ ﴿١١٣﴾

134. Ciertamente lo que se os ha prometido ocurrirá, y no podréis escapar de ello.

134. Indeed, that which you are promised will surely come to pass, and you cannot escape.

إِنَّ مَا تُوْعَدُونَ لَأَتِي^ط
وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿١١٤﴾

135. Diles: ¡Oh, pueblo mío! Obrad como os plazca que yo lo haré como Allah me ordena; y pronto sabréis para quién será el Paraíso. Por cierto que los inicuos no tendrán éxito.

135. Say (O Muhammad): “O my people, work according to your way. Surely, I am working too. Then soon you will know who it is whose end will be (best) in the Hereafter. Certainly, the wrong doers will not prosper.”

قُلْ يَتَقَوْمِ اعْمَلُوا عَلَي^ط
مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ^ط
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ
تَكُونُ لَهُ عَقِيبَةُ الدَّارِ^ط
إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١١٥﴾

136. Y destinaron para Allah una parte de la cosecha y del ganado,

136. And they assign to Allah, from that which He created,

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنْ

que Él mismo ha creado [y otra parte para sus ídolos]; y decían, según lo que inventaban: Esto es para Allah, y esto para nuestros ídolos. Y lo que ellos destinaban para sus ídolos si se mezclaba con lo que habían destinado para Allah lo dividían nuevamente [y no lo dejaban para Allah], y lo que ellos destinaban para Allah si se mezclaba con lo que era para sus ídolos no lo dividían nuevamente [y lo dejaban para sus ídolos]. ¡Qué mal es lo que hacían!

of the crops and the cattle, a portion. Then they say: "This is for Allah," by their claim, "And this is for our (Allah's so called) partners." Then that which was to their partners, so does not reach to Allah. And that which was to Allah, so that goes to their (Allah's so called) partners. Evil is what they decide.

الْحَرثِ وَالْأَنْعَمِ نَصِيبًا
فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ بِزَعْمِهِمْ
وَهَذَا لِشُرَكَائِنَا ۗ فَمَا
كَانَ لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا
يَصِلُ إِلَى اللَّهِ وَمَا
كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ
إِلَىٰ شُرَكَائِهِمْ ۗ سَاءَ مَا
يَحْكُمُونَ ﴿١٣٦﴾

137. Así es como a muchos de los que Le asociaban a Allah otras divinidades, éstas les hicieron creer que era bueno que mataran a sus hijos, y de esta forma llevarles a la perdición y confundirles su religión. Pero si Allah hubiera querido no lo

137. And thus to many of the idolaters, their (Allah's so called) partners have made fair seeming the killing of their children, that they may ruin them, and make their faith obscure for them. And if Allah had willed, they would not have done so. So

وَكَذَٰلِكَ زَيَّنَ
لِكَثِيرٍ مِّنَ
الْمُشْرِكِينَ قَتْلَ
أَوْلَادِهِمْ ۗ شُرَكَائِهِمْ
لِيُرْدُوهُمْ وَلِيَلْبِسُوا عَلَيْهِمْ
دِينَهُمْ ۗ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا

habrían hecho; aléjate, pues, de ellos y de sus mentiras.

leave them alone and what they fabricate.

فَعَلُوهُ^ط فَذَرَهُمْ وَمَا
يَفْتَرُونَ ﴿١٣٧﴾

138. Y decían, según lo que inventaban: Este ganado y esta cosecha están vedados [consagrados a sus ídolos] y nadie, excepto quien nosotros queramos, puede comer de ello, y este otro ganado está vedado para la carga [denominado por ellos Hâm]. Y también había otros ganados a los que no mencionaban el nombre de Allah [al momento de su degüello, sino a sus ídolos]; y todo esto era una mentira inventada acerca de Allah. Pero Él les castigará por sus mentiras.

138. And they say: "These cattle and crops are forbidden. No one can eat of them except whom we will," by their claim, and (certain) cattle whose backs are forbidden (for burden), and the cattle on which (at slaughtering) they do not mention the name of Allah. (All that is) lying against Him. He will recompense them for what they used to fabricate.

وَقَالُوا هَذِهِمُ أَنْعَمُ^ط وَحَرَّتْ
حِجْرٌ لَّا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَنْ
نَّشَاءُ بِزَعْمِهِمْ وَأَنْعَمُ
حَرِّمَتْ ظُهُورَهَا وَأَنْعَمُ لَّا
يَذْكُرُونَ اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا
أَفْتَرَاءً عَلَيْهِ^ع سَيَجْزِيهِمْ بِمَا
كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٨﴾

139. Y decían: Lo que se encuentra en el vientre de estos ganados [refiriéndose a la cría] es exclusivamente para nuestros varones y está vedado a nuestras

139. And they say: "That which is in the bellies of these cattle is exclusively for our males and is forbidden to our females. And if it is (born) dead, then they

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ
إِلَّا الْأَنْعَمِ خَالِصَةً^ط لِّذُكُورِنَا
وَمُحْرَّمٌ عَلَىٰ^ط أَرْوَاجِنَا وَإِن
يَكُن مَيِّتَةً فَهُمْ فِيهِ

esposas. Y si una de sus crías nace muerta, entonces ambos [hombres y mujeres] pueden comer de ella. Allah les castigará por sus mentiras, Él es Sabio, Omnisciente.

all may share in it.” He will soon recompense them for their (false) attribution. Verily, He is All Wise, All Knower.

شُرَكَاءُ سَيَجْزِيهِمْ
وَصَفَّهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ
عَلِيمٌ

140. Por cierto que han perdido quienes mataron a sus hijos por necesidad e ignorancia, y vedaron lo que Allah les había proveído, inventando mentiras acerca de Él. Ciertamente estaban extraviados y no siguieron la guía.

140. Indeed, lost are those who have killed their children in foolishness without knowledge, and have forbidden that which Allah bestowed upon them, inventing a lie against Allah. They indeed have gone astray and are not guided.

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا
أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ
وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ
أَفْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا
وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ

141. Él es Quien ha creado huertos, unos con plantas rastreras y otros con plantas que crecen hacia lo alto, [y ha creado también] las palmeras, las plantas de diferentes frutos, los olivos, y los granados; [todos de aspecto] parecido pero [de frutos con sabores] diferentes. Comed de sus frutos cuando maduren, pero pagad lo que corresponda

141. And it is He who produces gardens trellised and non trellised, and the date palms, and crops of divers flavor, and the olive, and the pomegranate, resembling and yet different (in variety and taste). Eat of their fruit when they bear fruits, and pay its due on the day of its harvest, and waste not by excess.

• وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ
مَّعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ
وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا
أُكْلُهُ وَالزَّيْتُونَ
وَالرَّمَانَ مُتَشَبِهًا وَغَيْرَ
مُتَشَبِهٍ كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ
إِذَا أَثْمَرَ وَءَاتُوا حَقَّهُ يَوْمَ
حَصَادِهِ وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ

por ellos [de Zakât] el día de la cosecha; y no derrochéis, porque Allah no ama a los derrochadores.

Indeed, He does not love those who are extravagant.

لَا تُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٤١﴾

142. Y [creó para vosotros] entre los ganados, algunos que sirven para la carga y otros no [pero sirven para obtener leche, carne y lana]. Comed de lo que Allah os ha proveído, y no sigáis los pasos de Satanás, ciertamente él es para vosotros un enemigo declarado.

142. And of the cattle are carriers (for burdens), and for slaughter. Eat of that which Allah has bestowed upon you, and do not follow the footsteps of the devil. Surely, he is an open enemy to you.

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةٌ
وَفَرَشَاتٌ كُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ
اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوتِ
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ
مُّبِينٌ ﴿١٤٢﴾

143. Cuatro parejas de reses [conforman los ganados de los cuales os podéis alimentar]: del ovino dos [oveja y carnero] y del cabrío dos [cabra y macho cabrío]. Diles: ¿Qué os ha prohibido [Allah], los dos machos, las dos hembras, o lo que se encuentra en el vientre de las dos hembras? Fundamentadme lo que decís, si sois sinceros.

143. Eight pairs. Of the sheep twain (male and female), and of the goats twain (male and female). Say: "Is it the two males He has forbidden or the two females, or that which the wombs of the two females contain. Inform me with knowledge if you are truthful."

ثَمَانِيَةَ أَزْوَاجٍ مِّنَ الضَّأْنِ
أُنثَيْنِ وَمِنَ الْمَعْزِ اثْنَيْنِ
قُلْ ءَالذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ
الْأُنثَيْنِ أَمْ آسْتَمَلْتُ عَلَيْهِ
أَرْحَامُ الْأُنثَيْنِ نَبِّئُونِي بِعِلْمٍ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٤٣﴾

144. Y de los camélidos dos [camella y

144. And of the camels twain (male and

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ

camello] y del bovino dos [vaca y toro]. Diles: ¿Qué os ha prohibido [Allah], los dos machos, las dos hembras, o lo que se encuentra en el vientre de las dos hembras? ¿Acaso estuvisteis presentes cuando Allah os prescribió esto? No hay nadie más inicuo que aquél que inventa mentiras acerca de Allah sin fundamentos para desviar a los hombres. Ciertamente Allah no guía a los inicuos.

female), and of the oxen twain (male and female). Say: "Is it the two males He has forbidden or the two females, or that which the wombs of the two females contain. Or were you present to witness when Allah commanded you this." Then who does greater wrong than he who invents a lie against Allah, that he may lead mankind astray without knowledge. Certainly, Allah does not guide the wrongdoing people.

الْبَقَرِ اثْنَيْنِ ۗ قُلْ ءَآلَ الذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْأُنثَيَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامٌ الْأُنثَيَيْنِ ۗ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَصَّيْنَاكُمُ اللَّهَ بِهَذَا ۚ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا لِيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٤﴾

145. Di: No encuentro en lo que me ha sido revelado otra cosa que se prohíba comer salvo la carne del animal muerto por causa natural, la sangre derramada, la carne de cerdo porque es una inmundicia vedada, y la carne de todo animal que por desvío haya sido sacrificado invocando otro nombre que no sea el de Allah. Y

145. Say: "I do not find in that which is revealed to me anything forbidden to an eater that he eats it, except that it be carrion, or blood poured forth, or swine flesh, for that indeed is unclean, or the abomination which was immolated to other than Allah. Then whosoever is forced by necessity, without disobedience nor

قُلْ لَّا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَى طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ ۖ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ دَمًا مَّسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنزِيرٍ فَإِنَّهُ رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ ۚ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤٥﴾

quien [en caso extremo por hambre] se vea forzado [a ingerir algo de lo vedado] pero sin intención de pecar o excederse, que sepa que tu Señor es Absolvedor, Misericordioso.

exceeding, then certainly your Lord is Oft Forgiving, Most Merciful.”

146. Y a los judíos les prohibimos los animales de pezuñas partidas, y la grasa de ganado bovino y ovino, excepto la [grasa] que tengan en los lomos, en las entrañas, o adheridas a los huesos. Esto es en castigo a su rebeldía, y ciertamente somos sinceros [en lo que decimos y prometemos].

146. And unto those who are Jews, We forbade all (animals) with claws. And of the oxen and the sheep, We forbade to them their fat, except what adheres to their backs, or the entrails, or that which is mixed with the bone. Thus We recompensed them for their rebellion. And indeed, We verily are truthful.

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي ظُفْرٍ ط
وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَا أَوْ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ع
ذَلِكَ جَزَيْنَهُمْ بِبَغْيِهِمْ ع

وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿١٤٦﴾

147. Y si te desmienten diles: Vuestro Señor es inmensamente Misericordioso, pero si su castigo azota a los pecadores, éste no podrá ser apartado.

147. So if they deny you (O Muhammad), then say: “Your Lord is the Owner of vast mercy, and never will His wrath be turned back from the people who are criminals.”

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَاسِعَةٍ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٧﴾

148. Quienes Le asociaron copartícipes a Allah dirán: Si Allah

148. Those who associate others (with Allah) will say: “If

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ

hubiese querido no Le habríamos asociado nada y no habríamos vedado nada, al igual que nuestros padres. Así es como desmintieron a los [Mensajeros] que les precedieron, hasta que sufrieron Nuestro castigo. Pregúntales: ¿Acaso tenéis algún argumento que podáis exponer contra nosotros? Sólo seguís conjeturas, y no hacéis más que suponer.

Allah had willed, we would not have associated others (with Allah), nor our fathers, and we would not have forbidden anything (against His will).” Thus did deny those who were before them, until they tasted Our wrath. Say: “Do you have any knowledge that you can produce before us. You follow not except conjecture, and you do nothing except guessing.”

شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكْنَا وَلَا
 ءَابَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ شَيْءٍ
 كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ
 مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّى ذَاقُوا بَأْسَنَا
 قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ مِنْ عِلْمٍ
 فَتُخْرِجُوهُ لَنَا إِنْ
 تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ
 أَنْتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٤٨﴾

149. Di: Es Allah quien posee la Verdad absoluta, y si hubiera querido os habría guiado a todos vosotros.

149. Say: “Then for Allah is the conclusive argument. So if He had so willed, He would indeed have guided you all.”

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَلِغَةُ ۗ فَلَوْ
 شَاءَ لَهَدَيْنَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٤٩﴾

150. Di: Traed a vuestros testigos, que [según decís] atestiguan que Allah os lo ha prohibido. Si atestiguan no aceptes su testimonio, y no sigas las pasiones de quienes desmintieron Nuestros signos, no creen en la otra vida y asocian copartícipes a

150. Say (O Muhammad): “Bring forward your witnesses, who can bear witness that Allah has forbidden this. Then if they bear witness, so you do not bear witness with them. And do not follow the desires of those who deny Our

قُلْ هَلُمَّ شُهَدَاءَكُمْ الَّذِينَ
 يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ
 هَذَا فَإِنْ شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدْ
 مَعَهُمْ ۗ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ
 الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا
 وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

su Señor.

revelations, and those who do not believe in the Hereafter, and they deem (others) as equal with their Lord.

بِالْآخِرَةِ وَهُمْ بِرَبِّهِمْ
يَعْدِلُونَ ﴿١٥١﴾

151. Diles: Venid que os informaré lo que vuestro Señor os ha prohibido: No debéis asociarle nada y seréis benevolentes con vuestros padres, no mataréis a vuestros hijos por temor a la pobreza, Nosotros Nos encargamos de vuestro sustento y el de ellos, no debéis acercaros al pecado, tanto en público como en privado, y no mataréis a nadie que Allah prohibió matar, salvo que sea con justo derecho. Esto es lo que os ha ordenado para que razonéis.

151. Say (O Muhammad): Come, I will recite that which your Lord has forbidden to you. That you associate not anything with Him, and be good to parents, and do not kill your children because of poverty. We provide sustenance for you and for them. And you come not near to lewd things, what is apparent of them and what is concealed. And do not kill the soul which Allah has forbidden, except in the course of justice. This He has commanded you with, that you may understand.”

﴿ قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّي
رَبُّكُمْ عَلَيْكُمْ إِلَّا
تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا
وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَلَا
تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِنْ
إِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُكُمْ
وَإِيَّاهُمْ وَلَا تَقْرَبُوا
الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا
بَطْنٌ وَلَا تَقْتُلُوا
الْأَنْفُسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا
بِالْحَقِّ ذَلِكُمْ وَصَلَّيْتُ بِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٥١﴾

152. No os apropiareis de los bienes del huérfano si no es para su propio beneficio [del huérfano] hasta que alcance la

152. “And come not near to the wealth of the orphan except with that which is better, until he reaches (the age of) his full

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا
بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّى يَبْلُغَ
أَشُدَّهُ^ط وَأَوْفُوا الْكَيْلَ

madurez; mediréis y pesaréis con equidad. No imponemos a nadie una carga mayor de la que puede soportar. Cuando habléis [para declarar o decir algo] deberéis ser justos, aunque se trate en contra de un pariente, y cumpliréis vuestro compromiso con Allah. Esto es lo que os ha ordenado para que recapacitéis.

strength. And give full measure and weight with justice. We burden not any soul beyond its capacity. And when you speak, do justice, even if it be (against) a near relative. And fulfill the covenant of Allah. This He has commanded you with, that you may remember.”

وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ ۗ لَا
تُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۗ
وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدِلُوا وَلَوْ
كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۗ وَبِعَهْدِ اللَّهِ
أَوْفُوا ۗ ذَٰلِكُمْ وَصَّيْنَاكُمْ بِهِ
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٢﴾

153. Y éste es mi sendero recto, seguidlo pues. Y no sigáis otros caminos, porque si lo hacéis, éstos os dividirán y desviarán de Su camino. Esto es lo que os ha ordenado para que Le temáis.

153. And verily, this is My path, leading straight, so follow it. And follow not (other) ways, that would separate you from His way. This He has commanded you with, that you may fear (Allah).

وَأَنَّ هَٰذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا
فَاتَّبِعُوهُ ۗ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ
فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَن سَبِيلِهِ ۗ
ذَٰلِكُمْ وَصَّيْنَاكُمْ بِهِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٣﴾

154. Y [luego, diles también que] le revelamos a Moisés el Libro [la Torá] para completar la gracia que le concedimos [a sus seguidores] por haber obrado correctamente, y para que aclare todas las cosas y sea una guía y

154. Then We gave Moses the Book, making complete (Our favor) upon him who would do good, and an explanation of all things, and a guidance and a mercy, that they might believe in the meeting with their Lord.

ثُمَّ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ
تَمَامًا عَلَىٰ الَّذِي أَحْسَنَ
وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ
وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ بِلِقَاءِ
رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٤﴾

misericordia, y para que éstos [los Hijos de Israel] creyeran en el encuentro con su Señor.

155. Y éste [el Corán] es un Libro bendito que hemos revelado para que os atengáis a sus preceptos y os guardéis [con él de la incredulidad], que así se os tendrá clemencia.

156. Y para que no digáis: Sólo dos comunidades anteriores a nosotros recibieron la revelación, y no pudimos leerla ni tampoco obrar según ella [porque no conocemos su idioma].

157. O digáis: Si hubiéramos recibido la revelación, habríamos seguido la guía mejor que ellos. Por cierto que ya os llegó de vuestro Señor la evidencia [el Corán], como guía y misericordia [para quienes la sigan]. ¿Acaso hay alguien

155. And this (Quran) is a Book which We have revealed as a blessing, so follow it and fear (Allah), that you may receive mercy.

156. Lest you should say: "The Book was only sent down to two groups before us, and that we were indeed unaware of what they studied."

157. Or lest you should say: "If only the Book had been sent down to us, we would surely have been better guided than they. So indeed, (now) there has come to you a clear evidence from your Lord, and a mercy and a mercy. So who does greater wrong

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ
فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ
تُرْحَمُونَ



أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَنْزَلَ
الْكِتَابَ عَلَى طَائِفَتَيْنِ مِنْ
قَبْلِنَا وَإِنْ كُنَّا عَنْ دِرَاسَتِهِمْ
لَغَافِلِينَ



أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ
الْكِتَابَ لَكُنَّا أَهْدَى مِنْهُمْ
فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ
رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ
فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ
بِآيَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ عَنْهَا

más inicuo que quien desmiente los signos de Allah y se aparta de ellos? Retribuiremos a quienes se apartan de Nuestros signos con el más severo castigo.

than he who denies the revelations of Allah, and turns away from them. We shall soon recompense those who turn away from Our revelations with an evil torment, because of their having turned away.

سَنَجْزِي الَّذِينَ يَصْدِفُونَ
عَنْ آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ
بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ ﴿١٥٧﴾

158. ¿Acaso esperan que vengan a ellos los Ángeles [para tomar sus almas], o encontrarse con su Señor [el Día del Juicio], o presenciar el signo [que indique la inminente llegada del Día del Juicio]? El día que vean el signo de tu Señor, a ningún alma le servirá creer o arrepentirse si no lo hizo antes. Diles: Seguid esperando que Nosotros también lo hacemos.

158. Do they (then) wait (for anything) except that the angels should come to them, or your Lord should come, or there should come some of the signs of your Lord. The day when some of the signs from your Lord will come, no benefit will it do (then) to a soul to believe in them, if he had not believed before, or earned through his faith any good. Say: "Wait you, we too indeed are waiting."

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ
الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ
يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ ۗ
يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ
لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِيْمَانُهَا لَمْ
تَكُنْ ءَامَنَتْ مِنْ قَبْلُ أَوْ
كَسَبَتْ فِي إِيْمَانِهَا حَيْرًا ۗ قُلْ
أَنْتَظِرُونَ إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٥٨﴾

159. Tú no eres responsable de quienes dividieron su religión y formaron sectas. Allah se hará cargo de ellos, y Él les informará de

159. Indeed, those who have divided their religion, and become sects, you are not with them in anything. Their affair is only

إِنَّ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا
شِيَعًا لَسْتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ ۗ
إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ

lo que hacían.

with Allah, then He will inform them of what they used to do.

يُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٥١﴾

160. Quienes presenten una buena obra [el Día del Juicio] serán recompensados como si hubiesen hecho diez obras buenas. En cambio, la mala obra será computada como una y se castigará conforme a ella, y nadie será oprimido.

160. Whoever comes with a good deed, for him is ten times the like thereof (to his credit). And whoever comes with an evil deed, will not be recompensed except the like thereof, and they will not be wronged.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ
أَمْثَالِهَا ۖ وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ
فَلَا تُجْزَىٰ إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ﴿١٦٠﴾

161. Diles: Por cierto que mi Señor me ha guiado por el camino recto, que es el de la verdadera adoración y el de la religión monoteísta de Abraham, quien no se contaba entre los que Le asociaban copartícipes a Allah.

161. Say (O Muhammad): “Indeed, my Lord has guided me to a straight path, a right religion, the way of Abraham, the true in faith. And he was not among those who associated others (with Allah).”

قُلْ إِنِّي هَدَيْتَنِي رَبِّيَ إِلَىٰ
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِينًا قِيمًا
مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۚ وَمَا كَانَ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾

162. Diles: Por cierto que mi oración, mi oblación, mi vida y mi muerte pertenecen a Allah, Señor del Universo,

162. Say: “Indeed, my prayer, and my sacrifice, and my living, and my dying are for Allah, the Lord of the worlds.”

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي
وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿١٦٢﴾

163. Quien no tiene copartícipes. Esto es lo que se me ha ordenado creer, y soy el primero

163. “He has no partner. And of this I have been commanded, and I am the first of

لَا شَرِيكَ لَهُ ۚ وَبِذَلِكَ
أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٣﴾

[de esta nación] en someterse a Allah.

those who surrender (to Him).”

164. Diles: ¿Acaso podría adorar otro que no fuese Allah, cuando es Él el Creador de todo? Cualquier pecado que alguien cometa es en detrimento propio, y nadie cargará con los pecados de otro. Luego, volveréis a vuestro Señor y Él os informará acerca de vuestras discrepancias.

164. Say: “Is it other than Allah shall I seek as a Lord, and He is the Lord of all things. And each soul earns not except against itself. And no bearer of burdens will bear the burden of others. Then to your Lord is your return, then He will indeed inform you of that wherein you used to differ.

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٤﴾

165. Y Él es Quien ha hecho que os sucedáis unos a otros en la Tierra, y ha agraciado a unos más que a otros para probaros con ello. Ciertamente tu Señor es rápido en castigar, pero también es Absolvedor, Misericordioso.

165. And it is He who has appointed you vicegerent of the earth, and has exalted some of you above others in ranks, that He may try you through that which He has given you. Indeed, your Lord is swift in retribution, and indeed, He is Oft Forgiving, Most Merciful.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ ۗ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٥﴾

